

Strona 4.

WYCIĄG Z UKŁADU.

Artykuł 3, Ustęp 7, Zdanie 1.

W obrębie bieżących i stojących wód granicznych, na które się rozciąga uprawnienie do rybołówstwa, posiadacz granicznej karty rybackiej jest uprawniony w celu wykonywania rybołówstwa przekraczać granicę bez paszportu i wizy i swobodnie poruszać się w obrębie tych bieżących i stojących wód granicznych drugiej Strony, korzystając z ułatwień, przewidzianych w niniejszym układzie.

Artykuł 6.

1. Obywatelom jednej z układających się Stron, uprawnionym do wykonywania rybołówstwa, wolno przybijać do brzegu na bieżących i stojących wodach granicznych na obszarze drugiej układającej się Strony tylko w miejscach, wyznaczonych do tego przez właściwe władze; przy ustanawianiu miejsc do przybijania do brzegu należy, według możliwości uwzględniać interes rybołówstwa. Rybacy mogą przytem, o ile wykonanie połowu tego wymaga, wstępować na ląd i wprowadzać na ląd swoje łodzie, narzędzia rybackie, swoje połowy i swoją żywność z uwolnieniem od cła i innych opłat z warunkiem powrotnego zabrania łodzi, narzędzi rybackich, połowów i niepotrzebowanej żywności.

2. W wypadkach siły wyższej mają przy przymusowym lądowaniu zastosowanie odpowiednie postanowienia drugiego zdania ustępu 1.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, protokołem końcowym i wzorem granicznej karty rybackiej, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.
W Warszawie, dnia 12 maja 1931 r.



(—) I. Mościcki
Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

477.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 maja 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisanego w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 22 układu pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisanego w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r. nastąpiła w Warszawie w dniu 28 maja 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu wraz z protokołem końcowym.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

Seite 4.

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN.

Artikel 3 Absatz 7 Satz 1.

Der Inhaber eines Grenz-Fischereischeines ist berechtigt mit dem in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zwecks Ausübung der Fischerei unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang die Grenze innerhalb der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer, auf die sich die Befugnis zur Fischerei erstreckt, zu überschreiten und sich innerhalb dieser Grenzwasserläufe und Grenzgewässer auf dem Gebiete des anderen Teiles frei zu bewegen.

Artikel 6.

1. Die zur Ausübung der Fischerei berechtigten Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles dürfen in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern des anderen vertragschliessenden Teiles an Ufer nur an denjenigen Stellen anlegen, die von den zuständigen Behörden hierfür bestimmt sind; bei Bestimmung der Anlegestellen sind die Fischereiinteressen tunlichst zu berücksichtigen. Soweit es der Fischfang erfordert, dürfen die Fischer hierbei das Ufer betreten und ihre Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie ihren Mundvorrat frei von Zöllen, Abgaben und Gebühren an Land bringen unter der Bedingung der Wiederausfuhr der Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie des nicht verbrauchten Mundvorrats.

2. In Fällen höherer Gewalt gelten für die Notlandung die Bestimmungen des Absatz 1 Satz 2 entsprechend.